
IS 2002
Information Society multi-conference

Zbornik konference / Proceedings of the Conference

JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE
Language Technologies

Uredila / Edited by
Tomaž Erjavec, Jerneja Gros

14. – 15. oktober 2002
Ljubljana, Slovenija

Language Technologies in Information Society

Matjaž Gams

Jožef Stefan Institute, Department of Intelligent Systems

Jamova 39, 1000 Ljubljana, Slovenia,

<http://ai.ijs.si/mezi/matjaz.html>, matjaz.gams@ijs.si

The Information Society (IS) multi-conference 2002 consists of the following conferences:

- Collaboration and information society
- Data mining and warehouses
- Development and reengineering of information systems
- Education in information society
- Intelligent systems
- Management and information society
- Cognitive sciences
- Language technologies

In 2002, two years after the last “Language Technologies” conference, Tomaž Erjavec and Jerneja Gros prepared another event, this year even better and more elaborate. For that, not only they, but all the language community in Slovenia deserves all thanks. The significant progress reported in the last two years not only shows that the Slovenian language is not becoming overwhelmed by the globalization processes, it shows that it can go along the developed world languages. Events such as this are essential for preserving Slovenian language and culture at the same time.

This year, it is the fifth annual Information society multi-conference promoting the introduction of information society and the accompanying scientific, engineering and human activities. Although information society merges people into one global society speaking English and excessively using the Internet, we must devote special care and energy not to let languages and cultures die out. Hence, language technologies promoting the Slovenian language into the Internet age are one of the key ingredients of Slovenian progress.

In 2002, there are good reasons for optimism. It is not only based on the growing number of papers, of essential importance is the amount of new systems presented in the demo session. Several of our programs such as text-to-speech systems are performing reasonably close to foreign systems, especially when the Slovenian language is concerned.

In the name of the whole conference we would like to thank you for your cooperation, for your contribution, support or just for being interested in this event.

Matjaž Gams

President of the IS Organizing Committee

Konferenca JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE

Language Technologies Conference

PREDGOVOR

V pričujočem zborniku so objavljeni prispevki s konference “Jezikovne tehnologije”, ki je potekala 14. in 15. oktobra 2002 v Ljubljani, v okviru multikonference “Informacijska družba”, IS’2002. Konferenca je bila namenjena članom Slovenskega društva za jezikovne tehnologije (SDJT) in drugim, ki jih to področje zanima, kot forum, kjer lahko predstavijo svoje delo v preteklih dveh letih, kolikor je minilo od zadnje slovenske konference o jezikovnih tehnologijah.

Zbornik vsebuje 37 prispevkov, ki obravnavajo široko paleto raziskav in aplikacij; posebej izstopa veliko število prispevkov s področja govornih tehnologij, dobro zastopani pa so tudi prispevki o izdelavi in uporabi korpusov in drugih jezikovnih virov ter prispevki, vezani na prevajanje. V primerjavi z zadnjo slovensko konferenco o jezikovnih tehnologijah je opaziti velik napredek: tokrat so enakovredno zastopani prispevki, ki opisujejo raziskovalne rezultate, in prispevki, ki predstavljajo pilotske sisteme ter komercialne aplikacije. Slednji so v glavnem zbrani v poglavju Demo prispevki, ki je novost letošnje konference; njihovo delovanje pa je bilo tudi predstavljeno na konferenci. Razveseljuje dejstvo, da se jezikovne tehnologije tako približujejo širokemu krogu ljudi.

Organizatorji bi se radi zahvalili vsem, ki so prispevali k uspehu konference: vabljenim predavateljem, avtorjem prispevkov in predstavitev v demo sekciji, programskemu odboru za recenzentsko delo ter organizatorjem IS’2002.

Preface

These proceedings contain the contributions to the conference “Language Technologies”, which took place on October 14th and 15th 2002 in Ljubljana, in the scope of the Information Society Multiconference, IS’2002. The conference was aimed at the members of the Slovenian Language Technology Society and others interested in the field, as a forum where they could present their work in the last two years, which have passed since the previous Slovenian conference on Language Technologies.

These proceedings contain 37 contributions, which present a wide variety of research and application topics; especially numerous are contributions dealing with speech technologies and papers about the creation and usage of corpora and other language resources and contributions connected to translation. In comparison with the previous Slovenian conference on language technologies we note a significant advance: this time there is an equal number of contributions dealing with research results and those describing pilot implementations and commercial applications. The latter are, in the main, collected in the Demo section (a novelty of this year’s conference), and their functioning was demonstrated at the conference. It is heartening to note that language technologies are reaching out to an ever widening circle of people.

The organisers would like to thank the many people who contributed to the success of the conference: the invited speakers and the authors of contributions and demo presentations, the programme committee of the conference and the organising committee of IS 2002.

Tomaz Erjavec, Jerneja Gros

Ljubljana, October 2002.

Konferenca JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE

Language Technologies Conference

Programski odbor / Programme Committee

<i>dr. Aleš Dobnikar</i>	Center Vlade za Informatiko
<i>dr. Simon Dobrišek</i>	Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
<i>dr. Tomaž Erjavec</i>	Institut "Jožef Stefan"
<i>dr. Vojko Gorjanc</i>	Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
<i>dr. Jerneja Gros</i>	Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
<i>dr. Primož Jakopin</i>	Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
<i>prof.dr. Zdravko Kačič</i>	Fakulteta za elektrotehniko, računalništvo in informatiko, Univerza v Mariboru
<i>Jaro Lajovic</i>	Slovensko društvo za jezikovne tehnologije
<i>prof.dr. France Mihelič</i>	Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
<i>dr. Primož Peterlin</i>	Medicinska fakulteta, Univerza v Ljubljani
<i>prof.dr. Rastislav Šuštaršič</i>	Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
<i>Špela Vintar</i>	Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

Organizacijski odbor / Organising Committee

<i>Tomaž Erjavec</i>	Institut "Jožef Stefan"
<i>Jerneja Gros</i>	Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
<i>Jaro Lajovic</i>	Slovensko društvo za jezikovne tehnologije
<i>Špela Vintar</i>	Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani